

Нгуен Тхи Минь Хань

ПОТУСТОРОННИЙ МИР И МИСТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В РАССКАЗАХ ПЕРИОДА ОБНОВЛЕНИЯ

В статье рассмотрены произведения, созданные в жанре короткого рассказа такими писателями, как Во Тхи Хао, И Бан, Лыу Минь Шон. Показано, что в последние годы в духовной жизни страны более заметное место заняли мистические явления. Вьетнамские писатели периода обновления не только воспроизводят исторические сюжеты и события давних времен, но также особое внимание уделяют раскрытию внутреннего мира персонажа, его душевного облика, переживаний человека, прошедшего через радости и горести, испытавшего любовь и ненависть, перенесшего удары судьбы во времена бурного развития рыночной экономики. Сделан вывод, что в этом жанре литературного творчества в полной мере удалось воспроизвести элементы мистического и создать гармоничное сочетание между миром материальным и духовным, верой и надеждой в грядущие чудеса.

Ключевые слова: вьетнамская литература, период обновления, мистические явления.

The paper overwies the literature titels belonging to the short stories created by some writers like Bo Thi Hao, I Ban, Luu Minh Son. It is shown that in recent years mystical phenomena occupied more space in the country's spiritual life. Vietnamese writers during the renovation period not only reproduce the historical themes and events of ancient times, but also pay particular attention to discover the inner world of human character, his mental image and feelings, passing through the joys and

sorrows, experiencing love and hatred, who suffered the blows of fate in era of market economy rapid development. The author concludes that this kind of literature succeeded to restore in full ample the mystical elements and create a harmonious combination between the material world and the spiritual, faith and hope in the coming wonders.

Keywords: Vietnamese literature, period of renovation, mysterious phenomena.

Прошло уже почти 30 лет после принятия курса на обновление литературы Вьетнама и постановления № 5 Политбюро ЦК КПВ об «освобождении» литературы и искусства, а также «исторической» встречи генерального секретаря ЦК КПВ Нгуен Ван Линя с многочисленными деятелями литературы и искусства 28 ноября 1987 г.

Термин «литература периода обновления» возник как раз в эти годы. Атмосфера открытости и демократии литературной жизни оказала сильное влияние на субъект творчества и новые представления о роли писателя, произошли изменения в концепциях искусства о реальности и человеке, изменились поэтические формы и жанры, выработанные поколениями вьетнамских писателей.

Литераторы получили свободу в выборе тем произведений, а также обрели простор для полета своей души и воображения, созвучные ритму жизни человека и природы. В своих произведениях они уверенно и четко сделали выбор между «отвергать или принимать», «быть или не быть», тем самым завоевав признание и поддержку читателей.

Процесс обновления вьетнамской литературы происходил очень активно, характеризовался разнообразием жанров, однако наиболее успешным из них была и остается проза. В этом жанре проявляется сила слова, ярче и глубже всего отражаются реальная обстановка, экономическая, социальная, политическая ситуация новой эпохи. Из-под пера писателей выходят многозначные произведения, в которых не только воспроизводятся исторические картины, события давних времен, но также особое внимание уделяется раскрытию внутреннего мира персонажа, его душевного облика, переживаний человека, прошедшего через радости и горести, испытавшего любовь и ненависть, перенесшего удары судьбы во времена рыночной

экономики. Каждый человек находится в гармоничной связи между личностью и обществом, естественным и духовным, живет в мире и согласии с природой, со своими верованиями и религией.

В произведениях вьетнамской литературы эпохи обновления были развиты и творчески использованы ценности традиционной литературы. Теперь в литературе, воспринявшей элементы мистического и трагического из сокровищницы народной литературы, появились разнообразие и оригинальность в манере повествования, обновилось содержание произведений.

В данной статье рассмотрены произведения, созданные жанре рассказа и связанные с творчеством таких писателей, как Во Тхи Хао, И Бан, Лыу Минь Шон. Они сумели в полной мере использовать элементы мистического и создать гармоничное сочетание между миром материальным и духовным, верой и надеждой в грядущие чудеса.

Духовная жизнь вьетнамского народа очень богата. Вьетнамцы, как гласит легенда, — потомки дракона и феи, живущие в аграрной стране с благоприятными природными условиями. Вьетнамцы верят в Небо, Будду, почитают святых и предков. В настоящее время ученые в своих исследованиях особое внимание уделяют аспекту мистического, загадочного, связанного с человеком. Некоторые верят в то, что у человека есть «шестое чувство», с помощью которого можно уловить, предсказать события будущего. Другие называют это «суевериями», не имеющими научного обоснования, но волей-неволей представления о мистическом, потустороннем все равно существуют в потаенных уголках людских душ.

В двух своих рассказах — «Якорь, удерживающий в мире людей»¹ и «Дух девственности»² — писательница Во Тхи Хао очень живо отразила этот культурный аспект мистического. В рассказе «Якорь, удерживающий в мире людей» она очень реалистично описала душевное состояние персонажей, показала, как война влияет на психологию человека, отобразила мирную послевоенную жизнь бывших участников войны. Главная героиня — девушка, наделенная сильным чувством любви, почти на грани безумия. Она не может вынести того, что её любимый страдает от боли и чахнет с каждым днем. Раньше он служил в армии и внушил себе, что подвергся отравлению американ-

ским ядохимикатом «эйджент орандж». Он утратил веру в жизнь, увидев, что его сослуживцы один за другим умирают из-за разрушительного воздействия этого отравляющего вещества. Девушка всеми способами пыталась помочь ему, но безрезультатно. Алкоголь стал для него другом и средством забыться, он уверовал, что в этом мире ничто его больше не держит. Не придумав ничего другого, девушка решила пойти к медиуму. Сколько уже было таких, как она! Девушке лишь оставалось «вступить на общий путь»: она постепенно утрачивала надежду, ее переполняла боль, но душой и телом она готова была совершить самые безумные поступки, веря, что таким образом сможет исправить судьбу любимого человека. В своем рассказе Во Тхи Хао описала психологию, культуру и традиционные верования вьетнамцев:

- Девушка провела обряд неприкаянной души в 15-й день 7-го месяца по лунному календарю.
- Люди по-прежнему продолжают верить в суеверия и придерживаться верований, которые не согласуются с реальностью. Например, муж верил, что если много раз лазить вверх-вниз по арековой пальме, то роды у жены пройдут без осложнений.
- По фэншую, 9 — это счастливое число, приносящее удачу. Это число символизирует вечность и бессмертие.

Поэтому девушка послушалась медиума: она взяла 9 волосков и сплела из них 99 косичек, потом обернула их вокруг фотографии любимого в надежде, что это поможет удержать, привязать его к этому миру! Небо словно услышало ее мольбы. В заключении произведения содержится счастливый конец: по результатам обследования оказывается, что юноша здоров. Этот рассказ наполнен глубоким гуманистическим смыслом. Автор словно хочет донести до нас послание: живите честно, любите, отдавайте всего себя ради любимого человека и верьте, что все желания могут исполниться!

Свой другой рассказ «Дух девственницы»³ Во Тхи Хао сочинила в виде сказки, новой легенды о цветке «мимоза стыдливая». История притягивает читателей переплетением правды и вымысла в сюжете. В этом рассказе автор критикует людей, которые ради того, чтобы подняться по карьерной лестнице, готовы переступить через моральные принципы и убить своих преданных друзей.

В рассказе неявно восхваляются традиционные черты характера вьетнамских женщин: преданность, готовность пожертвовать своей молодостью и дождаться мужа, сына с войны. Главная героиня рассказа — девушка (третье поколение семьи). Ее мать и бабушка всегда молились Будде (усердно, надеясь, что Будда поймет человеческую душу и то, о чем они просят, исполнится) и поклялись, что никогда не выдадут девушку замуж за военного. Но вот какая ирония судьбы! Главный мужской персонаж — мальчик, который вырос и стал солдатом, а затем храбрым полководцем. Он превратился в орудие в руках императора. За многие годы участия в военных действиях он стал совершенно другим человеком, душа ожесточилась, во взгляде стала, ни намек на улыбку. На душе у него было беспокойно, руки были обгажены кровью врагов и кровью преданных подданных, которыми император был недоволен.

Девушка прождала юношу 17 лет. В первую брачную ночь девушка испугалась, так как увидела вокруг него загубленные им духи, которые требовали крови. Затем появился дух женщины, которая требовала вернуть ей мужа, которого юноша убил... Девушка перепугалась, отказала ему и закрыла лицо руками. До самой смерти оставалась она девственницей и, умерев, превратилась в цветок под названием мимоза стыдливая. Цветок этот очень нежный и чувствительный, как и девушка. Каждый раз, когда раздается шум или кто-то касается цветка, его листья и лепестки сворачиваются, словно руки, закрывающие лицо. Это не оттого, что цветку стыдно, а от того, что он боится увидеть неприглядные сцены, где люди соперничают и безжалостно убивают друг друга.

Теперь обратимся к творчеству писательницы И Бан. Она создала примерно 15 произведений в жанре рассказа о потустороннем мире. Например: «Заброшенный храм», «Глаза призрака», «Ангел 1», «Ангел 2», «Бесплодная холмистая местность», «Путешествие фальшивых денег», «Священная рука», «Ночная поездка» и т. д. «Рынок у столетнего дерева в 15-й день по лунному календарю»⁴ — это один из рассказов с элементами мистицизма. Каждый месяц 1-го и 15-го числа по лунному календарю вьетнамцы проводят обряд поклонения предкам, так как верят, что души умерших до сих пор находятся в этом мире и влияют на жизнь ныне живущих. Кроме празднования

всеобщего Нового года (1 января), у вьетнамцев круглый год проводятся и другие небольшие церемонии празднования по лунному календарю. Автор, умело вплетая эти церемонии в основной сюжет, знакомит читателей с культурой поклонения и поминовения во Вьетнаме.

В местности Суи жили мать-вдова и ее дочь. Девушке только-только исполнилось 16 лет. Мать часто готовила обычные предметы, необходимые для подношения (связки свежих бананов, несколько пачек табака, пиалы с чистой водой), чтобы отнести их на ночной рынок. Ночью середины 5-го месяца по лунному календарю девушка тайком отправилась за матерью на рынок. Девушке показалось странным, что ночной рынок отличается от того, каким он бывает днем: не было мяса и рыбы, а только фрукты и свитки с похоронными надписями. В ту ночь девушку привлек звук флейты одного юноши. С того момента она начала мечтать о юноше, желая, чтобы поскорее наступила середина 6-го месяца. Откуда же ей было знать, что рынок — это место встречи, общения душ из двух миров — мира живых и загробного царства. Согласно народным верованиям, дух существует в загробном мире, но когда там происходят изменения, духи мертвых могут пересечь границу, разделяющую эти два мира, и встретиться с душами живых.

Ярмарку в середине 7-го месяца по лунному календарю также называют днем поминовения неприкаянных душ умерших (не имеющих родственников для поминовения). У вьетнамцев этот обычай выступает в качестве акта милосердия и доброты, стремления поделиться теплом с теми, кто не знал счастья, долгое время голодал, жил на улицах, и об упокоении которых некому молиться. И Бан реалистично описала смысл этого обычая: придя на рынок, «девушка увидела тощих оборванцев с грустными, изнуренными лицами». Она приготовила «подарки» Тхангу — юноше, играющему на флейте: сахарные яблоки, гуаву, бананы. В ту ночь дух Тханга соединился с душой девушки. Она днем и ночью чувствовала его присутствие.

Мы знаем, что сновидение — это образы, изображения, возникающие в мозгу, когда человек спит. Это такое же обычное явление в жизни, как есть, пить и спать. Сновидения существуют. Но то, что случается во сне — это неправда, выдумка, порождение богатого во-

ображения человека. Сны невозможно контролировать. От любовной истории, увиденной во сне, девушка начала чахнуть и увядать с каждым днем. Когда мать заметила, что с девушкой что-то не так, и выяснила причину, то сразу поведала девушке всю правду. Мать ходила на ночной рынок, чтобы повидаться с давно ушедшим из жизни мужем, так как сильно по нему скучала.

В середине 8-го месяца по лунному календарю, когда луна была самая круглая и яркая в году, она отвела девушку повидаться с духом отца. Советы «отца» пробудили ее сознание: «Когда закрываешь глаза, то приходит сон. Когда открываешь глаза, то остается только тоска по прошлому. А людям, живущим в мире, нужно то, что есть, когда глаза открыты!»

Новый этап наступил и в жанре рассказов на военную тему: они обрели новое предназначение. Теперь писатели не только воспевают героизм, самопожертвование многих поколений предков, но также описывают реальную послевоенную жизнь солдат и их семей, потери и утраты, с которыми им нужно смириться.

Автор рассказа «Остановка в человеческом мире»⁵ Лыу Минь Шон глубоко сочувствует потерям матерей, жен, женщин, которые не находят себе места, ожидая, когда их дети, мужья, любимые вернуться с войны. Если их близкие погибли на полях сражений, то они жаждут получить весточку о точном месте захоронения. И наоборот, духи солдат, отдавших свои жизни за Родину, должны вернуться в родные края, чтобы поскорее освободиться от всего, что держит их в мире людей.

Лыу Минь Шон делит сюжетную канву на две линии: мистическую и реальную. Автор словно подсматривает в щелочку за событиями, мыслями, чувствами живых и мертвых. Затем мать (живая душа) обращается с духом умершего солдата.

Перед тем, как Ланг ушел на фронт, у его матери возникло предчувствие, что ее сын погибнет, так как «тень под твоими ногами блекнет... Если исчезнет тень, то станешь призраком, да, Ланг?» Через несколько десятков лет после героической гибели дух Ланга не мог найти путь в родной край. Пожилая мать не получила похоронку. Дух ее сына скитался по миру, пока он не встретил седовласого старца (который в том мире был святым). Старец дал Лангу листок,

чтобы тот смог улететь домой. Но тут случилось странное: ему оставалось только пересечь реку, чтобы попасть домой, однако лодки там не было, и он не мог переправиться на другой берег. Вернувшись к старой лодочной пристани, Ланг вдруг почувствовал присутствие призраков.

Лыу Минь Шон исследует изменения в душевном состоянии бабушки, матери, Тхюи и Ланга, для того, чтобы найти рациональное зерно в законе развития чувств каждого персонажа и разные способы объяснить сложную, многогранную жизненную реальность, место, где судьбы разных людей переплетаются. Прошлое и настоящее наслаиваются друг на друга, связываемые эмоциями и мыслями персонажей.

Каждый раз, когда ей было грустно и тяжело в семье, Тхюи шла к берегу реки, сидела, плакала, просила Ланга вернуться за ней. Она часто зажигала ароматные палочки, поминая его. В сознании каждого вьетнамца есть такое поверье: в потустороннем мире, в неопределенном пространстве, умершие каждый день находятся рядом с нами. И когда мы зажигаем ароматные палочки, то можем делиться с ними душевными переживаниями, согревая оба мира — и этот, и тот. Той ночью Ланг сел в лодку к Тхюи, думая, что это лодка-призрак.

Согласно буддизму, эта лодка через реку как раз и является средством переправы душ в мир иной. А Праджня (*вьетн.* Bát-nhã) — это интеллект, мудрость, совершенство сознания, при котором можно достичь просветления. Праджня (若, *санскрит:* prajñā, *пали:* pañña) — это существительное, означающее «интуитивную просветленную мудрость». Лодка праджня — это метафора, указывающая на спасение всего живого из круга перерождений и достижение Нирваны⁶.

Образ солдата, переправляющегося на лодке на другой берег, символизирует пробуждение. Чувства матери и сына всегда сильны, мать принимает дух Ланга. Тогда Ланг понимает, что стал призраком в тот момент, когда получил пулевое ранение. Гуманистический элемент в данном рассказе таков: хотя матери очень любят своих сыновей, но они все же не хотят удерживать их духи в мире людей. Согласно народным верованиям, через 49 дней дух умершего попадает в рай. А дух солдата блуждал в мире людей слишком долго, так как еще не освободился от чувств и желаний. Матери было очень больно

расставаться с сыном, однако она, подумав о безопасности жителей деревни, выдворила его со словами: «Ланг, возвращайся к себе. Тебе нельзя оставаться здесь и причинять вред живым».

В 2001 г. ханойское издательство «Литература» выпустило книгу под названием «Сборник вьетнамских рассказов о призраках — Ночь бабочки-призрака»⁷. Произведения были отобраны Нго Ты Лапом и Лыу Минь Шоном. В книге, состоящей из 843 страниц, представлены рассказы 43 выдающихся вьетнамских авторов, писавших о призраках, начиная с «Записок о сновидении», «Духа крысы» Ле Тхань Тонга, «Истории рисового дерева» Нгуен Зы, «Тени человека в тумане» Няч Линя, «Ночи бабочки-призрака» Во Тхи Хао и заканчивая «Влюбиться в призрака» Нго Ван Фу, «Местью трупа» Нго Ты Лапа.

Видно, что писатели раскрыли свои творческие способности, дали простор полету воображения с целью создать произведения с элементами мистического. Однако эти элементы не отстоят от реальной жизни общества, а тесно связаны с культурой, чувствами вьетнамцев, они основаны на жизненном опыте и каждодневном быте, обычаях, привычках, традиционных народных верованиях. Авторы не требуют от читателей безоговорочно поверить в сюжет рассказа. Их цель — вызвать у читателей определенные эмоции, позволяя все испытать самым, а уж верить или не верить — это право каждого.

В заключение можно сказать следующее: сила воображения человека и духовный мир очень сложны и многообразны. Пока у человека есть вера, надежда на то, что случится что-то удивительное и сделает жизнь лучше, счастливее и богаче, то и у литературных мастеров будет «почва», на которой можно исследовать и творить.

Перевод с вьетнамского А. Кобытовой.

Примечания

¹ Võ Thị Hào. Dây neo trần gian // Truyện ngắn bốn cây bút nữ. HN: Nhà xuất bản văn học, 2002 : [Во Тхи Хао. Новеллы четырех писательниц. Ханой: Литературное издательство, 2002]. С. 110—122.

² Võ Thị Hào. Hồn trinh nữ // Truyện ngắn bốn cây bút nữ. HN: Nhà xuất bản văn học, 2002 : [Во Тхи Хао. Новеллы четырех писательниц. Ханой: Литературное издательство, 2002]. С. 134—142.

³ Ibid.

⁴ Y Ban. Chợ Rằm dưới gốc cây cổ thụ // Tập truyện ngắn «Cưới chợ». HN: Nhà xuất bản hội nhà văn, 2005 [И Бан. Рынок под деревьями // Сборник рассказов «Ярмарка невест». Ханой: Издательство Союза писателей, 2005]. С. 81—102.

⁵ Lưu Minh Sơn. Bến trần gian // Truyện ngắn xuất sắc về chiến tranh. HN: Nhà xuất bản hội nhà văn, 2002 : [Льу Минь Шон. Земное пристанище // Выдающиеся рассказы о войне. Ханой: Издательство Союза писателей, 2002]. С. 89—97.

⁶ Thích Nguyên Tạng. Ngồi thuyền bát nhã : [Тхить Нгуен Танг. Вести лодку к берегу]. URL: <http://thuvienhoasen.org/a23329/ngoi-thuyen-bat-nha>

⁷ Võ Thị Hào. Đêm bướm ma // Tuyển truyện ma Việt Nam. HN: Nhà xuất bản văn học, 2001 : [Во Тхи Хао. Ночи бабочки-призрака // Сказания о призраках Вьетнама. Ханой: Литературное издательство, 2001]. С. 579—582.